

D o h o d a o s p o l u p r á c i

medzi Právnickou fakultou Trnavskej univerzity v Trnave a Právnickou fakultou Univerzity Karl-Franzens v Grazi

Cieľ dohody o spolupráci medzi oboma Právnickými fakultami pozostáva vo vývoji spolupráce v oblasti právnického vzdelávania, vedy a pri prehĺbovaní kultúrnych a ľudských vzťahov. Za týmto účelom sa predpokladajú nasledujúce aktivity, opatrenia a podmienky:

I.

Obojstranná účasť na vedeckých konferenciách, sympóziách a kolokviách, ktoré sa budú na fakultách organizovať na jednej strane a podujatia spoločných konferencií k aktuálnym témam na druhej strane.

II.

Obidve fakulty zamýšľajú výmenu profesorov a vedeckých spolupracovníkov na krátky čas. Pobyť na partnerskej fakulte má slúžiť jednak výskumným cieľom ako aj odborným prednáškam, ktorých tematika sa vopred dohodne. Úzka odborná spolupráca sa zameria pre-

dovšetkým na oblasť rímskeho práva, občianskeho práva, pracovného práva, európskeho práva a všeobecnú právnu teóriu. (Prirodzene, ostatné oblasti nie sú zo spolupráce vylúčené.).

III.

Obidve fakulty podporujú v rámci svojej spolupráce výmenu študentov. Táto výmena zahŕňa ako odborné štúdium tak aj prhíbenie kultúrnych a iných vzťahov (napríklad študentskej samosprávy).

IV.

Spolupráca sa uskutoční na základe podmienok medzinárodnej vysokoškolskej kooperácie. Fakulta, ktorá vyšle študujúcich, vedeckých spolupracovníkov a profesorov, znáša s tým spojené cestovné náklady. Výdavka spojené s pobytom študentov, profesorov a vedeckých spolupracovníkov na danom mieste, bude sa snažiť znášať pozývajúca fakulta v rámci prostriedkov, ktoré má k dispozícii.

V.

Rámcová dohoda sa najprv uzatvára v trvaní troch rokov. Rámcová zmluva sa podpíše reprezentantmi oboch fakúlt. Konkrétne plány a aktivity pre aktuálny rok sa vypracujú inštitútmi alebo inými organizačnými jednotkami oboch fakúlt na základe vzájomných kontaktov, podmienok, návrhov a možností a oznámia sa ich dekanátom.

VI.

Zmeny a doplnky k tejto zmluve vyžadujú písomnú formu. Zmluva sa môže vypovedať z každej zmluvnej strany do 31. 12. kalendárneho roka. Inak sa predlžuje o jeden rok. Právo mimoriadnej výpovede, pri dodržaní štvor týždňovej lehoty, zostáva zachované.

VII.

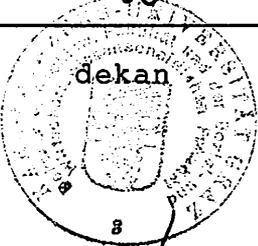
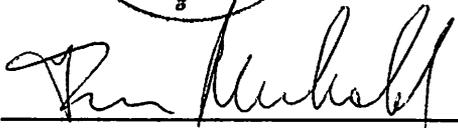
Táto zmluva, vyhotovená v nemeckom a slovenskom jazyku, sa stáva platná podpísom reprezentantov oboch fakúlt.

V novembri 1999

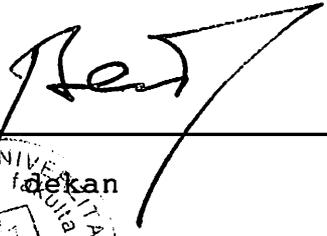
za Právnickú fakultu v Grazi:

za Právnickú fakultu v Trnave:



prodekan






prodekan

K o o p e r a t i o n s a b k o m m e n

Zwischen der Juristischen Fakultät der Universität in Trnava und der
Juristischen
Fakultät der Karl – Franzens – Universität in Graz

Die Zielsetzung des Kooperationsvertrages zwischen obengenannten juristischen Fakultäten besteht in der Entwicklung der Zusammenarbeit auf den Gebieten der Juristenbildung, der Wissenschaft und in der Vertiefung kultureller und menschlicher Beziehungen. Zu diesem Zweck sind folgende Aktivitäten, Maßnahmen und Bedingungen vorgesehen:

I.

Gegenseitige Teilnahme an den wissenschaftlichen Konferenzen, Symposien Kolloquien, die an den Fakultäten organisiert werden einerseits und die Veranstaltung gemeinsamer wissenschaftlicher Konferenzen zu aktuellen Themen andererseits.

II.

Die beiden Fakultäten beabsichtigen den Austausch von Professoren und wissenschaftlichen Mitarbeitern für eine kurze Zeitdauer. Der Aufenthalt an der jeweiligen Partnerfakultät soll ebenso Forschungszwecken dienen wie

Fachvorträgen, deren Thematik im voraus abzusprechen ist. Eine engere fachliche Zusammenarbeit wird insbesondere auf dem Gebiet des römischen Rechtes, des Zivilrechtes, des Arbeitsrechtes, des Europarechtes und der allgemeinen Rechtstheorie angestrebt. (Natürlich sind andere Gebiete aus der Kooperation nicht ausgeschlossen).

III.

Die beiden Fakultäten unterstützen im Rahmen der Zusammenarbeit den Austausch der Studenten. Dieser Austausch schließt sowohl das fachliche Studium als auch die Vertiefung der kulturellen und anderen (z.B. Studentenselbstverwaltung) Beziehungen ein.

IV.

Die Zusammenarbeit wird unter den für internationale Hochschulkooperationen gültigen Bedingungen durchgeführt. Die Fakultät, die Studierende, wissenschaftliche Mitarbeiter und Professoren entsendet, trägt die damit verbundenen Fahrtkosten. Aufwendungen, die für den Aufenthalt der Studenten, Professoren und wissenschaftlichen Mitarbeiter am jeweiligen Ort anfallen, bemüht sich die einladende Fakultät im Rahmen der ihr zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel zu tragen.

V.

Der Rahmenvertrag wird zunächst für die Dauer von drei Jahren abgeschlossen. Der Rahmenvertrag wird von den Repräsentanten beider Fakultäten unterschrieben. Konkrete Pläne und Aktivitäten für das jeweilige Jahr werden von den Instituten oder von den anderen Organisationseinheiten beider Fakultäten aufgrund gegenseitiger Kontakte, Bedürfnisse, Vorschläge und Möglichkeiten erarbeitet und ihren Dekanaten bekanntgegeben.

VI.

Veränderungen und Zusätze zu diesem Vertrag bedürfen der Schriftform. Der Vertrag kann nach Ablauf von drei Jahren von jeder Seite bis zum 31.12. des jeweiligen Jahres gekündigt werden. Ansonsten verlängert er sich jeweils um ein Jahr. Das Recht der jeweiligen außerordentlichen Kündigung unter Einhaltung einer Frist von vier Wochen bleibt davon unberührt.

VII.

Dieser, in deutscher und slowakischer Sprache verfaßte Vertrag, wird mit
Unterschrift der Repräsentanten beider Fakultäten gültig.

Im November 1999

Für die Juristische Fakultät in Graz:

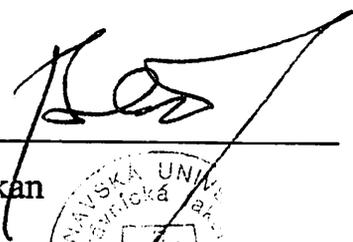
Für die Juristische Fakultät in Trnava:




The seal is circular with a central shield. The text around the shield includes 'FACULTAS IURIS GRAZENSIS' and 'UNIVERSITAS CAROLINA BRUNNENSIS'. The word 'Dekan' is printed across the seal.



Prodekan




The seal is circular with a central shield. The text around the shield includes 'FACULTAS IURIS TRNAVENSIS' and 'UNIVERSITAS SLOVACICA'. The word 'Dekan' is printed to the left of the seal.



Prodekan